

المصطلحات البلاغية في قاموس المنور لأحمد ورسون المنور

فخر الغازی

مدرس البلاغة بالجامعة الإسلامية الحكومية سمارندا، محافظة كلمنتان الشرقية.

Absrak

Penelitian ini mengkaji terminologi ilmu Balagah di dalam Kamus Al-Munawwir yang disusun oleh Ahmad Warson Munawwir. Penelitian ini bertujuan untuk memperlihatkan sejauh mana perhatian penyusunnya terhadap peristilahan Balagah yang mencakup cabangnya yang tiga: *Ma'âní*, *Bayân*, dan *Badî'* berikut cara penerjemahannya ke dalam bahasa Indonesia. Akan dilihat akurasi penerjemahannya dengan mengacu kepada makna yang diberikan oleh para ulama Balagah terhadap istilah-istilah tersebut. Ada dua langkah dalam penelitian ini: *pertama*, mengidentifikasi istilah-istilah Balagah beserta terjemahan dan tambahan keterangan yang disampaikan oleh penyusun kamus; *kedua*, meneliti data yang didapatkan pada langkah pertama berdasarkan makna etimologis dan terminologis dari peristilahan tersebut menurut ulama Balagah.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa Kamus Munawwir mengandung terminologi Balagah dalam ketiga cabangnya, yang mana memperlihatkan perhatian penyusunnya terhadap ilmu ini. Penyusun sering kali menyebutkan suatu kata tertentu sebagai istilah yang diasosiasikan dengan salah satu dari tiga cabang Balagah; terkadang juga ia mengabaikan hal itu. Pada bagian yang lain, penyusun menjelaskan makna literal dari suatu istilah Balagah, namun terkadang makna tersebut lebih tepat untuk istilah Balagah yang lainnya. Dalam hal ini, pengguna kamus harus mencari referensi lain.

ملخص

يتناول هذا البحث المصطلحات البلاغية في قاموس المنور قاموس عبري إندونيسي ألفه أحمد ورسون منور، والذي يضم قائمة بالكلمات

العربية وما يقابله بالإندونيسية منها الكلمات أو المصطلحات البلاغية، ويهدف البحث إلى إظهار مدى اهتمام المؤلف بمصطلحات البلاغة بأقسامها الثلاثة المعانى والبيان والبديع وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية وأمانة المؤلف في نقل المصطلحات البلاغية تماشياً مع المصطلحات التي وضعها علماء البلاغة في كتبهم، وأما منهجية هذا البحث فينحصر في المراحل التالية : استخراج بعض المصطلحات البلاغية التي سجلها المؤلف في القاموس وترجمتها في الإندونيسية مع ما أضافه المؤلف توضيحاً موجزاً للمصطلح بالعربية ثم جاءت مرحلة الدراسة التي تقوم على ضبط المصطلح وتحديدته مستعيناً بما وضعه علماء البلاغة من المصطلحات البلاغية وتتبعها في كتبهم وضبط المعنى اللغوي للمصطلح موضحاً المعنى الاصطلاحي عند علماء البلاغة، ومن نتائج البحث تشير إلى أن قاموس المنور يضم الكلمات أو المصطلحات العربية وما يقابلها في الإندونيسية، منها مصطلحات تابعة لعلم البلاغة بأقسامها الثلاثة المعانى والبيان والبديع، والمصطلحات البلاغية التي سجلها المؤلف في المنور هي المصطلحات المعروفة عند علماء البلاغة حيث استخدموها في كتبهم ومؤلفاتهم، ومن هنا يظهر اهتمام المؤلف بالمصطلحات البلاغية وأمانته في نقل المصطلحات البلاغية المعروفة عند علماءها، وأن المؤلف قد يصرح في مصطلح بأنه تابع لعلم من علوم البلاغة وسكت عن باقي المصطلحات البلاغية الأخرى دون الإشارة إلى أنها تابعة لعلم معين، وقد قام المؤلف بترجمة المعنى اللغوي لتلك المصطلحات البلاغية في الإندونيسية، وهذه الترجمة للمصطلح قد تكون صالحة لمصطلح بلاغي آخر، مما يجعل الطالب الباحث عن تحديد مفهوم المصطلح فعليه أن يطلع على المراجع الأخرى.

مقدمة

إن البلاغة من أهم علوم العربية لمكانتها الرفيعة ومنزلتها السامية لكونها وسيلة لمعرفة أهم وجوه الإعجاز في القرآن الكريم، يقول أبو هلال العسكري : " وقد علمنا

أن الإنسان إذا أغفل علم البلاغة، وأخل بمعرفة الفصاحة لم يقع علمه بإعجاز القرآن من جهة ما خصه الله به من حسن التأليف، وبراعة التركيب، وما شحنه به من الإيجاز البديع، والاختصار اللطيف؛ وضمنه من الحلاوة، وجلله من رونق الطلاوة، مع سهولة كلمه وجزالتها، وعذوبتها وسلاستها، إلى غير ذلك من محاسنه التي عجز الخلق عنها، وتحيرت عقولهم فيها.¹

وللبلاغة بأقسامها الثلاثة المعاني والبيان والبديع مصطلحات متنوعة وكثيرة وضعها علماء البلاغة المتقدمين والمتأخرين وسجلوها في كتبهم واستخدموها في مؤلفاتهم، ولأهمية الوقوف على المصطلحات البلاغية حاول بعضهم جمعها وتدوينها في معجم واحد كمعجم المصطلحات البلاغية الذي ألفه الدكتور أحمد مطلوب، وسجل كثير من أصحاب معاجم اللغة مصطلحات بلاغية صرح مؤلف المعجم أنها مندرجة تحت مصطلحات علم البلاغة أم لم يصرح بها، ومن تلك المعاجم معجم اللغة المسى بقاموس المنور عربي - إندونيسي.

وهذا البحث يتناول المصطلحات البلاغية التي سجل مؤلف المنور في قاموسه ويقتصر الباحث على المصطلحات التي صرح بها المؤلف أنها تابعة لعلم البلاغة وبعض المصطلحات التي لم يصرح بها المؤلف أنها مندرجة تحت علم البلاغة، وأما منهجية هذا البحث فينحصر عمل الباحث في المراحل التالية: استخراج بعض المصطلحات البلاغية التي سجلها المؤلف في القاموس وترجمتها في الإندونيسية مع ما أضافه المؤلف توضيحا موجزا للمصطلح بالعربية ثم جاءت مرحلة الدراسة التي تقوم على ضبط المصطلح وتحديد مستعينا بما وضعه علماء البلاغة من المصطلحات البلاغية وتتبعها في كتبهم وضبط المعنى اللغوي للمصطلح موضحا المعنى الاصطلاحي عند علماء البلاغة.

ومن مقاصد هذا البحث عن المصطلحات البلاغية في قاموس المنور إظهار مدى اهتمام المؤلف بمصطلحات البلاغة بأقسامها الثلاثة المعاني والبيان والبديع

¹ أبو هلال العسكري، الصناعتين الكتابة والشعر، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٨٩ م)، ص ٩.

وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية وأمانة المؤلف لفي نقل المصطلحات البلاغية تماشيا مع المصطلحات التي وضعها علماء البلاغة في كتبهم.

تعريف موجز عن قاموس المنور ومؤلفه

ألف أحمد ورسون منور قاموسا سماه المنور قاموس عربي إندونيسي، وهذا القاموس يضم قائمة بالكلمات العربية وما يقابله بالإندونيسية، يقدمها المؤلف للقارئ والطالب الباحث عن معاني الكلمات والمصطلحات العربية في الإندونيسية بترجمة واضحة قريب المأخذ سهل التناول.

ويتخلص المنهج الذي سار عليه المؤلف في ترتيب مواد القاموس فيما يلي : جرى المؤلف ترتيب مواد القاموس كما هو المتعارف وفقا للترتيب الأبجدي الألفبائي، وتقديم الأفعال على الأسماء، وتقديم المجرد على المزيد من الأفعال، وتقديم المفرد على الجمع من الأسماء، وفي مقدمة القاموس ذكر المؤلف أن الدافع من تأليف هذا القاموس هو استجابة لحاجات القراء والطلاب في تعليم اللغة العربية ولإثراء المعاجم والقواميس في المكتبة.

ولد مؤلف القاموس أحمد ورسون منور في يوم الجمعة ٣٠ نوفمبر ١٩٣٤ م الموافق ٢٠ شعبان ١٣٥٣ هـ، ويتولى أحمد ورسون مديرا لمعهد المنور كرابياك، وتوفي في يوم الخميس ١٨ أبريل ٢٠١٣ م الموافق ٧ جمادى الثانية ١٤٣٤ هـ، وكان أبوه محمد منور من كبار العلماء في جاوى الوسطى وقد أسس معهد المنور كرابياك في يجياكارتا جاوى الوسطى سنة ١٩٠٩ م.^٢

المصطلحات البلاغية في قاموس المنور

(أ). المصطلحات في الفصاحة والبلاغة

^٢ موقع انترنت : <http://mutakhorij-assunniyah.blogspot.com/2013/04/penyusun-kamus-al-munawir-wafat.html>

الفصاحة.

سجل المؤلف هذا المصطلح في قاموسه المنور مع ترجمته في الإندونيسية، وذكر مشتقات الفصاحة واستعملاتها في اللغة نحو فصح اللبّن وفصح الصبح ويوم فصيح ومفصح مع ترجمتها في الإندونيسية حيث يقول ^٣ :

الفصاحة : Kefasihian	
فصح اللبّن : Hilang buihnya	فصح الصبح : Tampak sinarnya
يوم فصيح : Hari yang terang/tidak mendung	يوم مفصح : Hari yang terang/tidak mendung

والفصاحة مصطلح من مصطلحات علم البلاغة، حيث ذكر علماء البلاغة هذا المصطلح في مقدمة علم البلاغة وذكروا المشتقات للفصاحة للكشف عن المعنى اللغوي لها، فالفصاحة تطلق في اللغة على معان كثيرة، فتطلق على نزع الرغوة وذهاب اللبأ من اللبّن يقال سقاها لبنا فصيحاً أو فصح اللبّن أى أخذت رغوته ونزعت منه أو ذهب لبؤه وخلص منه، وأفصح الصبح أى بدا ضوءه، والصبح المفصح أى الذى لا ظلمة فيه، وهذا يوم مفصح وفصح لا غيم ولا قر.^٤

والفصاحة في اصطلاح علماء البلاغة المتأخرين يختلف معناها تبعاً لاختلاف المضاف إليه بعدها، ذلك لأن جمع المعانى المختلفة في تعريف واحد متعذر، فقد تضاف الفصاحة إلى المفرد فتقول فصاحة المفرد وقد تضاف إلى الكلام فتقول فصاحة الكلام وقد تضاف إلى المتكلم فنقول المتكلم، وفصاحة المفرد خلوصه من تنافر الحروف والغرابية ومخالفة القياس اللغوي، وفصاحة الكلام خلوصه من ضعف التأليف وتنافر الكلمات والتعقيد مع فصاحتها، فصاحة المتكلم ملكة نفسية ذوقية بها يتمكن الأديب من التعبير عن ما يريد به بنظم فصيح في أى غرض ما من الأغراض.

^٣ أحمد ورسون منور، المنور قاموس عربي - إندونيسي، (سورابايا : Pustaka Progressif ، ١٩٩٧ م)، ص ١٠٥٧، ١٠٥٨، مادة فصح.

^٤ ينظر حاشية الدسوقي على شرح السعد ضمن شروح التلخيص، ج ١، ص ٧٠.

البلاغة، وعلم البلاغة

سجل المؤلف في المنور مصطلح البلاغة ومصطلح علم البلاغة مع ترجمتهما في الإندونيسية، حيث يقول^٥:

البلاغة : Kefasihah : علم البلاغة Ilmu Balaghoh :
والبلاغة مصطلح من مصطلحات علم البلاغة فضلا عن مصطلح علم البلاغة نفسه، حيث سجله علماء البلاغة في كتبهم ومعاجمهم وذكروا المعنى اللغوي والإصطلاحى للبلاغة، فالعسكري عرف البلاغة في اللغة بأنها مبلغ الشئ ومنتهاه، فقال " البلاغة من قولهم بلغت الغاية إذا انتهيت إليها وبلغتها غيرى، ومبلغ الشئ منتهاه والمبالغة في الشئ الانتهاء إلى غايته فسميت البلاغة بلاغة لأنها تنهى المعنى إلى قلب السامع فيفهمه " ^٦، وعرف العسكري البلاغة في الاصطلاح بقوله: " والبلاغة كل ما تبلغ به قلب السامع فتمكنه من نفسك كتمكنه في نفسك مع صورة مقبولة ومعرض حسن " ^٧، وعرف القزويني بلاغة الكلام فقال: " والبلاغة في الكلام مطابقتها لمقتضى الحال مع فصاحته " ^٨، وعرف بلاغة المتكلم فقال: " وفي المتكلم ملكة يقتدر بها على تأليف كلام بليغ " ^٩.

نلاحظ أن المعنى اللغوي للبلاغة عند مؤلف المنور مرادف للمعنى اللغوي للفصاحة حيث ترجمهما بقوله: Kefasihah، ولا فرق بينهما عنده في المعنى اللغوي، ومن العلماء البلاغيين الذين رأوا بأن البلاغة والفصاحة بمعنى واحد عبد القاهر الجرجاني، فالفصاحة والبلاغة والبراعة والبيان عنده بمعنى واحد لأنه يعبر بها عن "فضل بعض القائلين على بعض من حيث نطقوا وتكلموا وأخبروا السامعين عن

^٥ منور، المنور قاموس عربي - إندونيسي، ص ١٠٧، مادة بلغ.

^٦ أبو هلال العسكري، الصناعتين...، ص ١٥.

^٧ أبو هلال العسكري، الصناعتين...، ص ١٩.

^٨ التلخيص ضمن المطول، ص ١٧.

^٩ التلخيص ضمن المطول، ص ١٨.

الأغراض والمقاصد وراموا أن يعلموهم ما في نفوسهم ويكشفوا لهم عن ضمائر قلوبهم" ^{١٠}.

وقد اکتفی مؤلف المنور في ترجمة علم البلاغة بقوله : Ilmu Balaghoh، مما يجعل الطالب الباحث عن مفهوم Ilmu Balaghoh أن يطلع على كتب البلاغة الأخرى باللغة الإندونيسية للوقوف على ما هو علم البلاغة وتعريفه، وقد قسم البلاغيون علم البلاغة إلى ثلاثة أقسام، علم المعاني وعلم البيان وعلم البديع، وما يحترز به عن الخطأ في التأدية فعلم المعاني، وما يحترز به عن التعقيد المعنوي فعلم البيان، وما يعرف به وجوه التحسين فعلم البديع. ^{١١}

(ب). المصطلحات في علم المعاني

علم المعاني

سجل المؤلف في قاموسه المنور مصطلح علم المعاني، واكتفى بترجمته في الإندونيسية بقوله : Ilmu Ma'ani ^{١٢}، وبهذه الترجمة نلاحظ أن المؤلف لم يلجأ إلى توضيح آخر موجز يكشف عن مفهوم علم المعاني مما يجعل الطالب الباحث لمفهوم علم المعاني عليه أن يطلع على المراجع الأخرى. وعلم المعاني عند علماء البلاغة قسم من أقسام علم البلاغة. فقد عرف القزويني علم المعاني بأنه علم يعرف به أحوال اللفظ العربي التي بها يطابق مقتضى الحال. ^{١٣}

الاطناب

هذا المصطلح ذكره المؤلف في المنور واكتفى بترجمة معناه اللغوي في الإندونيسية بقوله : Hal melebihi-lebihkan. ^{١٤}، ولا يشير المؤلف إلى أن هذا

^{١٠} عبد القاهر الجرجاني، دلائل الإعجاز، (القاهرة: مكتبة الخانجي، دت)، ص ٣٥.

^{١١} ينظر المطول، ص ١٦٤.

^{١٢} منور، المنور ...، ص ٩٨٠، مادة عنى.

^{١٣} التلخيص ضمن المطول، ص ١٩

^{١٤} منور، المنور ...، ص ٨٦٧، مادة طنّب.

المصطلح يندرج تحت علم معين. والاطناب عند علماء البلاغة مصطلح من المصطلحات علم المعاني، وعرف السكاكي الاطناب هو أداؤه بأكثر من عباراتهم سواء كانت القلة أو الكثرة راجعة إلى الجمل أو إلى غير الجمل^{١٥}.

المساواة

هذا المصطلح ذكره المؤلف في قاموسه المنور واكتفى بترجمة معناه اللغوي في الإندونيسية بقوله : Persamaan^{١٦}، ولا يشير المؤلف بأن هذا المصطلح يندرج تحت علم معين.

والمساواة عند علماء البلاغة مصطلح من المصطلحات علم المعاني، وهو أن يكون اللفظ مساوياً للمعنى بحيث لا يزيد عليه ولا ينقص عنه^{١٧}.

(ج). المصطلحات في علم البيان

التشبيه

ذكر المؤلف في قاموسه المنور مصطلح التشبيه ومعناه اللغوي وهو التمثيل وترجم إلى اللغة الإندونيسية : Persamaan، ثم أشار بأن هذا المصطلح مندرج تحت مصطلحات علم البيان حيث كتب بين القوسين هذه الجملة : في علم البيان، وترجم إلى اللغة الإندونيسية بـ : Tasybih^{١٨}.

نلاحظ أن المؤلف لم يلجأ إلى توضيح آخر موجز يكشف عن معنى التشبيه التابع لعلم البيان كما فعله في المجاز مما يجعل الطالب الباحث لمفهوم التشبيه عليه أن يطلع على المراجع الأخرى.

^{١٥} السكاكي، مفتاح العلوم، ص ٣٨٨.

^{١٦} منور، المنور...، ص ٦٨٢، مادة سوى.

^{١٧} إنعام فوال عكاري، المعجم المفصل في علوم البلاغة، (بيروت : دار الكتب العلمية، ١٩٩٢ م)، ص ٦٤٨.

^{١٨} منور، المنور...، ص ٦٩٢، مادة شبيه.

والتشبيه عند علماء البلاغة مصطلح من مصطلحات علم البيان، وعرفه التفتازاني بأنه الدلالة على مشاركة أمر لأمر آخر في معنى بأداة التشبيه لفظاً أو تقديراً، فالأمر الأول هو المشبه والثاني هو المشبه به والمعنى هو وجه التشبيه.^{١٩}

المجاز

سجل المؤلف في منوره مصطلح المجاز وقام بترجمته إلى الإندونيسية حيث يقول : المجاز : Lafadz yang dipindahkan dari arti aslinya ke dalam arti baru (majaz)

ذكر المؤلف في ترجمة المجاز بأنه لفظ نقل من معناه الأصلي إلى المعنى الجديد أو المجازي، وما ترجمه المؤلف للمجاز في الإندونيسية هو تعريف المجاز نفسه عند علماء البلاغة، فالمجاز عند السكاكي هو الكلمة المستعملة في غير ما هي موضوعه له بالتحقيق^{٢٠}، وتحدث القزويني عن المجاز فقال : " المجاز مفرد ومركب أما المفرد فهو الكلمة المستعملة في غير ما وضعت له في اصطلاح التخاطب على وجه يصح مع قرينة عدم إرادته " ^{٢١}.

لم يذكر المؤلف أن هذا المصطلح مندرج تحت علم البيان فلم يكتب مثلاً بين القوسين " في علم البيان " كما فعله في مصطلح التشبيه مع أن ترجمته للمجاز في الإندونيسية هي تعريف المجاز نفسه عند علماء البلاغة.

الاستعارة

ذكر المؤلف في قاموسه المنور مصطلح الاستعارة ومعناه اللغوي وترجم إلى اللغة الإندونيسية، ثم أشار بأن هذا المصطلح مندرج تحت مصطلحات علم البيان حيث قال :

الإستعارة : الاقتراض : Peminjaman

^{١٩} ينظر المطول، ص ٥١٦ وما بعدها.

^{٢٠} السكاكي، مفتاح العلوم، ص ٤٦٨.

^{٢١} التلخيص ضمن المطول، ص ٨٢.

الإستعارة (في علم البيان) Isti'arah, Istilah dalam ilmu Bayan

والمؤلف بذلك قد سجل مصطلح الاستعارة ومعناه اللغوي ثم صرح بأن هذا المصطلح مندرج تحت مصطلحات علم البيان في قوله : Isti'arah, Istilah dalam ilmu Bayan، ونلاحظ أن المؤلف لم يلجأ إلى توضيح آخر موجز يكشف عن معنى الإستعارة التابعة لعلم البيان كما فعله في المجاز مما يجعل الطالب الباحث لمفهوم الإستعارة عليه أن يطلع على المراجع الأخرى.

والإستعارة عند علماء البلاغة مصطلح من مصطلحات علم البيان، وقد تحدث القزويني عن الإستعارة وعرفها بأنها الكلمة المستعملة في غير ما وضعت له في اصطلاح التخاطب على وجه يصح مع قرينة عدم إرادته وكانت العلاقة مشابهة^{٢٢}.

الكناية

هذا المصطلح ذكره المؤلف في قاموسه المنور واكتفى بترجمة معناه اللغوي في الإندونيسية بقوله : Penggunaan kata-kata yang tidak terang-terangan.^{٢٣} من خلال ترجمته المعنى اللغوي للكناية يرى المؤلف أن الكناية هي استعمال اللفظ في غير معناه الصريح، ويلاحظ من هذا التعريف أنه يدخل فيه المجاز وهو أيضا استعمال اللفظ في غير معناه الصريح، فالكناية عند علماء البلاغة مصطلح من المصطلحات علم البيان، والكناية عند المتأخرين من علماء البلاغة لفظ أريد به لازم معناه مع جواز إرادته معه^{٢٤}، فقوله : هو طويل النجاد، يراد به لازم معناه وهو طول القامة، لأن طول النجاد يستلزم طول القامة ويدل عليه، مع جواز أن يراد به حقيقة معناه أي طول النجاد، فطويل النجاد مكنى به وطول القامة مكنى عنه، والمكنى عنه هو المتواري وراء المذكور.

^{٢٢} متن التلخيص ضمن المطول، ص ٨١، ٨٢.

^{٢٣} منور، المنور، ص ١٢٣٥، مادة كنى.

^{٢٤} المطول، ص ٤٠٧.

(د). المصطلحات البلاغية في علم البديع

علم البديع

سجل المؤلف في قاموسه المنور مصطلح علم البديع، وترجم في الإندونيسية بقوله : (dalam sastra arab) Ilmu badi^{٢٥}، وبهذه الترجمة يشير المؤلف إلى أن علم البديع من الأدب العربي.

وعلم البديع عند علماء البلاغة قسم من أقسام علم البلاغة، فقد عرف القزويني علم البديع بأنه علم يعرف به وجوه تحسين الكلام بعد رعاية المطابقة ووضوح الدلالة، وجعل القزويني البديع على ضربين ضرب يرجع إلى المعنى وضرب آخر يعود إلى اللفظ.^{٢٦}

التورية

هذا المصطلح سجله المؤلف في منوره وقام بتوضيح موجز للمصطلح باللغة العربية ثم ترجمه في الإندونيسية حيث يقول: " التورية : مصدر وري : إظهار خلاف المقصود : Hal melahirkan di luar yang dimaksud " ^{٢٧}.

نلاحظ أن المؤلف قد ذكر مفهوم التورية بأنه إظهار خلاف المقصود، وعندما تقول : رأيت أسدا وقصدت رجلا سجاعا فيدخل هذا الكلام في التورية لأنه يظهر خلاف المقصود، ونحو قولك : أحمد طويل النجاد وقصدت بطول القامة فيدخل هذا الكلام أيضا في التورية لأنه يظهر خلاف المقصود، مع أن المثال الأول عند علماء البلاغة من الاستعارة والمثال الثاني من الكناية، فقوله للتورية إظهار خلاف المقصود تعريف يشمل التورية والاستعارة والكناية. والتورية عند علماء البلاغة مصطلح من مصطلحات علم البديع وهي من أنواع المحسنات المعنوية وتسمى الإيهام أيضا، وعرفها القزويني بأن يطلق لفظ له معنيان قريب ويعيد ويراد البعيد ^{٢٨}.

^{٢٥} منور، المنور...، ص ٦٥، مادة بدع.

^{٢٦} ينظر التلخيص ضمن المطول، ص ٩٤ وما بعدها

^{٢٧} منور، المنور...، ص ١٥٥٥، مادة وري.

^{٢٨} التلخيص ضمن المطول، ص ٩٨

السجع

هذا المصطلح سجله المؤلف في منوره وقام بتوضيح موجز للمصطلح باللغة العربية ثم ترجم معناه اللغوي في الإندونيسية حيث يقول: السجع : الكلام المقفى : Kalimat bersajak.^{٢٩}

لم يشر المؤلف إلى أن هذا المصطلح مندرج تحت علم البديع أو علم البلاغة، فلم يكتب مثلا بين القوسين " في علم البديع " أو " في علم البلاغة "، مع أن السجع مصطلح من مصطلحات علم البديع، وعلم البديع قسم من أقسام علم البلاغة الثلاثة، وعرف البلاغيون منهم الطيبي السجع بأنه تواطؤ الفاصلتين على الحرف الأخير أو الوزن^{٣٠}، والسجع هو الكلام المقفى في الصحاح^{٣١}.

خاتمة.

بعد العرض والدراسة على المصطلحات البلاغية في قاموس المنور تأتي نتيجة البحث كما يلي :

إن قاموس المنور يضم الكلمات أو المصطلحات العربية وما يقابلها في الإندونيسية، منها مصطلحات تابعة لعلم البلاغة بأقسامها الثلاثة المعانى والبيان والبديع، والمصطلحات البلاغية التي سجلها المؤلف في المنور هي المصطلحات المعروفة عند علماء البلاغة حيث استخدموها في كتبهم ومؤلفاتهم، ومن هنا يظهر اهتمام المؤلف بالمصطلحات البلاغية وأمانته في نقل المصطلحات البلاغية المعروفة عند علمائها.

^{٢٩} منور، المنور...، ص ٦١١، مادة سجع.

^{٣٠} شرف الدين الطيبي، التبيان في علم المعانى والبديع والبيان، (بيروت: عالم الكتب، ١٩٨٧ م)، ص ٥٠٢.

^{٣١} اسماعيل بن حماد الجوهري، الصحاح تاج اللغة و صحاح العربية، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٩٠ م)، مادة سجع.

إن المؤلف قد صرح في مصطلحين هما التشبيه والاستعارة بأنهما تابعان لعلم البيان وسكت عن باقي المصطلحات البلاغية الأخرى دون الإشارة إلى أنها تابعة لعلم معين كمصطلح المجاز ومصطلح الكناية مع أنهما تابعان لعلم البيان. قام المؤلف بترجمة المعنى اللغوي لتلك المصطلحات البلاغية في الإندونيسية، وهذه الترجمة للمصطلح قد تكون صالحة لمصطلح آخر كالكناية مع المجاز والتورية مع الكناية، مما يجعل الطالب الباحث لتحديد مفهوم المصطلح عليه أن يطلع على المراجع الأخرى.

المراجع

التفتازاني، سعد الدين، المطول شرح تلخيص مفتاح العلوم، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠١ م).

..... شروح التلخيص. (بيروت: دار السرور، دت).

الجرجاني، عبد القاهر، دلائل الإعجاز، (القاهرة: مكتبة الخانجي، دت).

الجوهري، اسماعيل بن حماد، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٩٠ م).

السكاكي، أبو يعقوب يوسف، مفتاح العلوم. (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠ م).

الطبي، شرف الدين، التبيان في علم المعاني والبديع والبيان، (بيروت: عالم الكتب، ١٩٨٧ م).

العسكري، أبو هلال، الصناعتين الكتابة والشعر، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٨٩ م).

عكاري، إنعام فوال، المعجم المفصل في علوم البلاغة، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٢ م).

منور، أحمد ورسون منور، المنور قاموس عربي – إندونيسي، (سورابايا :
Progressif ، ١٩٩٧ م).

<http://mutakhorij-assunniyyah.blogspot.com/2013/04/penyusun-kamus-al-munawir-wafat.html>